Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłan powiedział: Miecz Goliata, Filistyna, którego powaliłeś w dolinie Ela\* – oto on (leży) zawinięty w szatę za efodem.\*\* Jeśli chcesz go sobie wziąć, to weź, bo nie ma innego oprócz tego. Dawid powiedział: Żaden nie jest taki, jak ten. Daj mi go.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan odpowiedział: Jest tu miecz Filistyna Goliata, którego zabiłeś w Emek-Ela. Leży zawinięty w szatę za efodem. Zabierz go, jeśli chcesz. Nic innego tu nie ma. Dawid na to: Żaden miecz nie jest taki, jak ten. Daj mi go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wstał więc i uciekł tego dnia przed Saulem, i przybył do Akisza, króla Gat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wstał Dawid, i uciekł dnia onego przed Saulem, i przyszedł do Achisa, króla Getskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Dawid i uciekł onego dnia przed Saulem, i przyszedł do Achis, króla Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan odpowiedział: Jest miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintu; zawinięty w płaszcz, leży za efodem. Jeśli masz zamiar go wziąć, bierz, bo nic poza tym nie ma z tych rzeczy. Dawid odrzekł: Nie ma od niego lepszego, podaj mi go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odrzekł kapłan: Jest tu miecz Goliata, Filistyńczyka, którego położyłeś trupem w dolinie dębów, zawinięty w szatę za efodem. Jeżeli chcesz go sobie wziąć, to weź. Nie ma tu bowiem innego oprócz tego. I rzekł Dawid: Żaden mu nie dorówna, daj mi go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan odpowiedział: Jest tu miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintu. Leży zawinięty w płaszcz za efodem. Jeżeli chcesz go sobie wziąć, to weź. Nie ma tu innego poza nim. Dawid powiedział: Nie ma drugiego takiego jak ten. Daj mi go! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to kapłan odpowiedział: „Jest tu miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintu. Jest owinięty w sukno i schowany za efodem. Jeśli chcesz go sobie wziąć, to bierz, bo niczego innego poza nim tutaj nie ma”. Dawid rzekł: „Nie ma nic równie dobrego. Daj mi go!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział kapłan: - Jest tu miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w Dolinie Terebintów, zawinięty w płaszcz, za efodem. Jeśli chcesz go sobie wziąć, bierz! Nie ma tu bowiem innego, tylko ten. Dawid rzekł: - Nie ma lepszego od niego, daj mi go! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав священик: Ось меч Ґоліята чужинця, якого ти побив в долині Іла, і він завинений в одежі, хіба його собі візьмеш, візьми, бо немає тут іншого за вийнятком цього. І сказав Давид: Ось немає такого як він, дай мені його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan odpowiedział: Miecz Goliatha, Pelisztyna, którego zabiłeś w dolinie Dębów – oto, za efodem, jest zawinięty w chustę. Jeżeli chcesz go zabrać – zabierz, bo innego, oprócz tego, tu nie ma. Zaś Dawid powiedział: Żaden mu nie dorówna! Podaj mi go! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid wstał i tego dnia dalej uciekał przed Saulem, aż w końcu przybył do Achisza, króla Gat. |

1. 1) w dolinie Ela, הָאֵלָה עֵמֶק , lub: w Emek-Ela, l. w Dolinie Dębów, l. Terebintów; dolina ciągnie się od pogórza Judy w kierunku Gat i Ekronu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QSam b brak det. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 17:54</x> [↑](#footnote-ref-4)